Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― chcącemu [z] tobą sądzić się i ― tunikę twą zabrać, zostaw mu i ― szatę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A chcącemu z tobą zostać osądzonym i tunikę twoją wziąć zostaw mu i płaszcz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A temu, kto chce cię pozwać do sądu\* i wziąć twą koszulę – zostaw mu też płaszcz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I chcącemu (z tobą) sądzić się i tunikę twą wziąć, pozostaw mu i płaszcz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A chcącemu (z) tobą zostać osądzonym i tunikę twoją wziąć zostaw mu i płaszcz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, kto cię pozywa do sądu i chce zabrać tunikę, zostaw także płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu, kto chce się z tobą procesować i wziąć twoją szatę, zostaw i płaszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I temu, który się z tobą chce prawować, a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a temu, który się chce z tobą prawem rozpierać a suknią twoję wziąć, puść mu i płaszcz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu, kto chce prawować się z tobą i wziąć twoją szatę, odstąp i płaszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A temu, kto chce się z tobą procesować i zabrać ci szatę, zostaw i płaszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu, kto chce pozwać cię do sądu, by zabrać ci koszulę, pozostaw również płaszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A temu, kto chce się z tobą procesować o tunikę, oddaj także płaszcz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy ktoś chce się z tobą sądzić i zabrać twoją suknię, oddaj mu i płaszcz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto by chciał podać cię do sądu z powodu koszuli, temu oddaj i płaszcz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A temu, kto chce procesować się z tobą i zabrać ci suknię, oddaj także płaszcz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тому, хто хоче з тобою судитися і відняти в тебе одяг, віддай йому й плаща. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i chcącemu tobie poddać rozstrzygnięciu i suknię twoją wziąć, puść od siebie mu i szatę; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kto się chce z tobą procesować i zabrać twoją suknię, pozostaw mu i płaszcz; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś chce wam odebrać koszulę, pozwólcie mu wziąć i płaszcz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś chce iść z tobą do sądu i posiąść twoją szatę spodnią, pozostaw mu także twoją szatę wierzchnią; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś chce się z tobą sądzić o koszulę, daj mu od razu i płaszcz. |

1. 1) <x>530 6:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)